

笔译高级指导：英汉报刊翻译常见错误(四) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_500001.htm 第四例4、 comes the

hour, comes the woman是什么意思？ "It was a time when the economy was a really big story, all hell was breaking loose repossessions, unemployment, every day we had to write features news stories and do our columns," he said. "She introduced herself saying she wanted to get into journalism. I thought comes the hour, comes the woman and I hired her."原译：他说：“当时，经济确实是大新闻，都乱了套了，重新占有啦，失业啦，每天我们都得写新闻特写和专栏。她自我介绍说，她想搞新闻。我想，‘时候一到，女人就来’，这样，我雇佣了她。”改译：他说：“当时，经济确实是重头新闻，到处乱哄哄的，回复产权啦，失业啦，每天我们都得写新闻特写和专栏。她自我介绍说，她想搞新闻。我想，‘她来的正是时候’，这样，我就雇佣她了。”点评：1、(all)hell breaks (或is broken, 或is let)loose意为“大乱起来，闹翻天”。2、repossessions译“重新占有”不明确，应改为“恢复产权”。3、comes the hours, comes the woman，还有另一种说法，comes the hour, comes the man,意思都一样，在这里可译为“来的正是时候”。comes the hours, comes the woman译为“来的正是时候”意思或许没错，但却感觉少了原文那种俏皮的味道。不知是否可以译为“这可真是及时雨”或“来得好不如来得巧”？这里还有一些关于woman的短语和习语，可以用来考察你的习语量。1、(ones) own woman2、to a woman3、all the old women of both

sexes4、 make an honest woman (out)of sb.5、 play the woman6
、 The old woman is picking her geese.7、 kept woman8、 necessary
woman9、 society woman10、 woman of quality 100Test 下载频道
开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com